

**Maya KHALED**

**L'ÉCRITURE D'AMIN MAALOUF  
À LA LISIÈRE DE DEUX LANGUES**

**Une approche pluridisciplinaire**

 L'Harmattan

The logo for L'Harmattan publishing house, featuring the word "L'Harmattan" in a serif font with a stylized "H" that incorporates three vertical lines and a feather-like shape above it.

## Table des matières

INTRODUCTION.....	6
PREMIÈRE PARTIE :.....	13
DE LA SUCCESSION DES ROMANS À CELLE DES EMPRUNTS ET DES CALQUES.....	13
LA DISPARITÉ DES EMPRUNTS.....	16
Le langage emprunté dans tous ses états .....	16
Les emprunts en déséquilibre.....	57
LE MÉTISSAGE INTERCULTUREL.....	70
Hétérogénéité des calques .....	70
Disproportion du langage substitué .....	94
DEUXIÈME PARTIE :.....	103
LA REPRÉSENTATION COMPLEXE.....	103
DU MONDE.....	103
LA LANGUE AU SERVICE DE LA REPRÉSENTATION .....	106
Le privilège du nom.....	106
La spécificité de la couleur locale.....	153
La vision réaliste .....	184
LA RÉCEPTION DES CALQUES.....	195
De la clarté à l'ambiguïté .....	196
A.Un message transparent .....	196
B.Un message en demi-teinte.....	205
L'expression inégale des calques .....	213
A.Priorité des calques d'expression à sens propre.....	213
B.La réception mitigée du calque d'expression à sens métaphorique	216
L'asémantisme des calques sémantiques .....	219
TROISIÈME PARTIE.....	235
LES AVATARS DE LA PRÉSENTATION ET DE L'EXPLICATION.....	235
L'IRRÉGULARITÉ TYPOGRAPHIQUE.....	237
LA PRIMAUTÉ DE L'EMPRUNT.....	246
LE PARALLÉLISME DILUÉ.....	290

Deux structures opposées.....	291
AMBIVALENCE DES SIGNES.....	295
LE MARQUAGE DE LA DIFFÉRENCE.....	307
L'emprunt en vedette .....	309
L'itinéraire des emprunts.....	316
CONCLUSION .....	321
BIBLIOGRAPHIE .....	329
INDEX.....	357